



AMERICAN COLLEGE OF PHYSICIANS
INTERNAL MEDICINE | *Doctors for Adults*

News Release

**EMBARGOED FOR RELEASE UNTIL
APRIL 20, 2007, 1:30 P.M. EDT**

Contacts médias : David Kinsman, ACP
dkinsman@acponline.org ou 202-261-4554

Allison Ewing, ACP
aewing@acponline.org ou 215-351-2649

La majorité des cabinets de médecine interne offre un service de langues ouvert aux patients maîtrisant mal l'anglais

*Une étude menée par l'American College of Physicians,
rendue publique lors de la conférence Internal Medicine 2007*

SAN DIEGO, le 20 avril 2007 – La majorité des cabinets représentés par des médecins internistes qui s'occupent de patients maîtrisant mal l'anglais (Limited English Proficiency - LEP) offre des services de langues (traduction et interprétation), a rapporté aujourd'hui l'American College of Physicians (ACP) dans le rapport d'une étude rendue publique sur les aménagements de services de langues au sein du système médical. Le rapport, « Services de langues pour les patients maîtrisant mal l'anglais : résultats d'une étude nationale auprès des médecins internistes », affirme que la plupart des internistes interrogés sont d'accord sur le fait qu'il est difficile de soigner les patients LEP en l'absence d'un service de langues.

Pour déterminer si les cabinets de médecine interne des membres de l'American College of Physicians (ACP) offrent un service de langues et pour mieux s'assurer d'une communication efficace avec les patients LEP, l'ACP a mené l'enquête auprès de ses membres vers la fin 2006. L'étude a été possible grâce à un financement offert par le National Health Law Program (programme national portant sur la santé NHeLP) dont les fonds ont été fournis par The California Endowment (une fondation médicale privée).

--À suivre--

Selon le bureau de recensement américain, 52 millions de personnes, c'est à dire 19,4 % de la population américaine, parlent une langue autre que l'anglais à la maison. 44,6 % d'entre eux parlent l'anglais « moins que bien ». Le nombre de personnes LEP est estimé à entre 11 et 21 millions.

« Presque les deux tiers des internistes rapportent avoir des patients LEP en cours de traitement, » a noté le président de l'ACP, le Dr. Lynne M. Kirk (M.D., FACP). « En moyenne, les patients LEP représentent 12 % des patients en cours de traitement dans les cabinets de médecine interne qui sont membres de l'ACP. Les médecins sont fréquemment confrontés à ce type de patients. »

Cependant, en général, les cabinets médicaux ne possèdent pas de procédure officielle pour enregistrer les données sur la première langue du patient, et ceux qui le font, le font principalement dans des dossiers sur papier. Ces patients ont davantage de difficulté à comprendre les informations médicales de base et, en général, ils demandent plus de temps lors de leur visite.

Toutefois, les services de langues restent limités et sont généralement fournis par un médecin ou par un membre de l'équipe médicale qui est bilingue. Néanmoins, le montant des coûts est pris en charge essentiellement par le cabinet du médecin. Rares sont les cabinets qui font appel à un service de langues externe ou qui offrent un tel service en dehors des heures de travail.

Rares aussi sont les médecins qui perçoivent le besoin de disposer d'outils et de formations pour aider leur cabinet à fournir des services de langues, a constaté l'ACP. Un centre d'information qui fournirait des documents traduits et de la documentation d'information patients bilingue pour les patients serait utile, mais obtenir le remboursement des coûts supplémentaires du temps passé en clinique et des services de langues serait le moyen le plus efficace de répandre ces services.

Le rapport de l'étude conclut avec trois recommandations :

- Il est nécessaire de fournir des services de langues pour améliorer les services de santé aux patients LEP.

--À suivre--

- Medicare (association gouvernementale américaine qui assiste médicalement les personnes défavorisées) devrait rembourser directement les cliniciens pour parer aux coûts supplémentaires des services de langues et au temps supplémentaire que demande la prise en charge clinique des personnes LEP.
- Il faudrait établir un centre d'information national qui fournirait des documents traduits et de la documentation patients rédigée dans leur langue.

Le document qui résume les résultats de l'étude sur les aménagements de services de langues a été approuvé en début de semaine par le Conseil d'administration de l'American College of Physicians. Vous le trouverez en ligne à : www.acponline.org ou www.healthlaw.org/.

Ce communiqué de presse est disponible en : arabe, arménien, chinois, farsi, français, grec, créole Haïtien, italien, coréen, polonais, portugais, russe, espagnol, tagalog et vietnamien.

L'American College of Physicians (ACP), l'organisation professionnelle de médecine interne la plus importante, tient sa conférence scientifique annuelle, Internal Medicine 2007, à San Diego, du 19 au 21 avril. Plus de 6 000 internistes, étudiants en médecine, et autres professionnels de la santé y sont attendus. Internal Medicine 2007 est la plus grande conférence de formation continue pour les internistes qui se spécialisent dans la prévention, le dépistage et le traitement de maladies chez les adultes. Les médecins internistes traitent les maladies chroniques comme les maladies aiguës. Plus de la moitié de la population adulte américaine considère son interniste comme médecin de premier recours.

L'American College of Physicians (www.acponline.org) est la plus grande organisation médicale spécialisée et le deuxième groupe de médecins aux États-Unis. L'ACP comprend 120 000 membres, médecins internistes, spécialistes et étudiants en médecine. Le but de l'ACP est d'accroître la qualité et l'efficacité du système de santé en encourageant excellence et professionnalisme dans la pratique médicale.

#